A°. 1932. N°. 39.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 5den April 1932, No. 433, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 6den Februari 1932 (Staatsblad No. 40), bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van de tusschen den tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te* Santiago *en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 17 December 1931, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen* Nederland *en* Chili.

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Ministei van Koloniën dd. 2 Maart 1932, 4de Afdeeling No. 13/129, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 6den Februari 1932 (Staatsblad No. 40), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te *Santiago* en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 17 December 1931, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Chili*.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 6den Februari 1932 (Staatsblad No. 40), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 11den April, 1932.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen den tijdelijk Zaakgelastige der *Nederlanden* te *Santiago* en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's dd. 17 December 1931, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Chili*, welke nota's in afdruk, en voor wat de Chileensche nota betreft, tevens in vertaling, bij dit Besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 3den Februari 1932, Directie van het Protocol, n°. 3873;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen

Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 6den Februari 1932.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *vijf en twintigsten* Februari 1932.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

N°. 638.

Santiago, 17 December 1931.

Avenida de la República n°. 173.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie te bevestigen den inhoud van de voorloopige handelsovereenkomst, waartoe onze wederzijdsche Regeeringen, in afwachting van de totstandkoming van een definitief handelsverdrag, waarover de onderhandelingen met grooten spoed zullen worden voortgezet, zijn overeengekomen te geraken, te weten:

1. Nederland, bezield met den wensch, de thans op de Chileensche producten toegepaste handelspolitiek te handhaven, zal tot den handel van Chili in Nederland, in Nederlandsch-Oost-Indië, in Suriname en in Curaçao dezelfde voordeelen uitstrekken, welke het aan elken anderen Staat toekent, zoowel voor zoover betreft de douanerechten en andere fiscale belastingen, als ten aanzien van invoervergunningen, maatregelen van douanebeperkingen en douaneformaliteiten.

2. Chili zal aan den handel van Nederland, van Nederlandsch-Oost-Indië, van Suriname en van Curaçao toekennen de behandeling, welke het toepast op de meestbegunstigde natie op het gebied, bedoeld in de voorafgaande alinea, en zal hem, van 22 Mei jongstleden af, toekennen de verlaagde tarieven, welke zijn toegepast op de artikelen, voortgebracht in Frankrijk, op grond van den op dien datum onderteekenden modus-vivendi.

3. Deze voorloopige overeenkomst zal duren, zoolang van kracht zal blijven de genoemde modus-vivendi, zonder afbreuk te doen aan het recht van elk der partijen genoemde overeen-

Zijner Excellentie den Heere CARLOS BALMACEDA,
Minister van Buitenlandsche Betrekkingen van de Chileensche Republiek, etc., etc., etc., Santiago

komst te beëindigen, door haar wensch te dien aanzien vijftien dagen te voren kenbaar te maken.

Zij zal, ipso facto, ophouden te bestaan op den dag, dat het hierboven vermelde handelsverdrag in werking zal treden.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om aan Uwe Excellentie de herhaalde verzekering van mijn hoogste achting aan te bieden.

LAMPING.

DPTO. DIPLOMATICO.

República de Chile.

Ministerio
De Relaciones Esteriores.

N°. 10721.

Santiago, 17 de Diciembre de 1931.

Señor Encargado de Negocios,

Por Nota de esta misma fecha V.S. pone en conocimiento del Gobierno de Chile los términos de un acuerdo comercial provisional concertado por nuestros respectivos Gobiernos, mientras se celebra un Tratado de Comercio definitivo, cuyas negociaciones se proseguirán con gran actividad, a saber:

1°. Los Países Bajos, en el deseo de mantener la política comercial aplicada actualmente a los productos chilenos, extenderán al comercio de Chile en los Países Bajos, en las Indias Holandesas, en la Guyana Holandesa y en el Curaçao, las mismas ventajas que otorguen a cualquier otro Estado extranjero, tanto respecto de derechos de aduana y otros impuestos fiscales como de licencias de internación, medidas de restricción aduanera y formalidades aduaneras.

2°. La república de Chile concederá al comercio de los Países Bajos, de las Indias Holandesas, de la Guyana Holandesa y de el Curaçao el tratamiento que aplica a la nación más favorecida respecto de las materias mencionadas en el numéro precedente y le otorgará, a contar desde el 22 de Mayo último, las tarifas reducidas que se aplican a las mercaderías producidas en Francia, en virtud del Modus-Vivendi suscrito en esa fecha.

Art. 3°. El presente arreglo provisional durará mientras esté vigente el Modus-Vivendi citado, sin perjuicio de que cualquiera de las partes pueda poner término a dicho arreglo manifestando su voluntad con 15 dias de anticipación.

Al honorable señor A. TH. LAMPING, *Encargado de Negocios de los Países Bajos, Santiago.*

Caducará, ipso facto, este arreglo, el dia en que entre en vigencia el Tratado de Comercio, más arriba citado.

En repuesta, tengo el honor de manifestar a V.S. que el Gobierno de Chile acepta el arreglo provisional en los términos propuestos en la Nota de V.S. de esta Fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.S. las seguridades de mi consideración más distinguida.

CARLOS BALMACEDA.

VERTALING.

Chileensche Republiek.
Ministerie van Buitenlandsche Zaken.
Diplomatieke Afdeeling.

N°. 10721.

Santiago, 17 December 1931.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Bij Nota van heden brengt U ter kennis van de Chileensche Regeering den tekst van een voorloopige handelsovereenkomst, door onze wederzijdsche Regeeringen gesloten, in afwachting van de totstandkoming van een definitief handelsverdrag, waarover de onderhandelingen met grooten spoed zullen worden voortgezet, te weten:

1. Nederland, bezield met den wensch, de thans op de Chileensche producten toegepaste handelspolitiek te handhaven, zal tot den handel van Chili in Nederland, in Nederlandsch-Oost-Indië, in Suriname en in Curaçao dezelfde voordeelen uitstrekken, welke het aan elken anderen buitenlandschen Staat toekent, zoowel voor zoover betreft douanerechten en andere fiscale belastingen, als ten aanzien van invoervergunningen, maatregelen van douanebeperkingen en douaneformaliteiten.

2. De Chileensche Republiek zal aan den handel van Nederland, van Nederlandsch-Oost-Indië, van Suriname en van Curaçao toekennen de behandeling, welke het toepast op de meest begunstigde natie op het gebied, bedoeld in de voorafgaande alinea, en zal hem, van 22 Mei jongstleden af, toekennen de verlaagde tarieven, welke zijn toegepast op de artikelen voortgebracht in Frankrijk, op grond van den op dien datum onderteekenden modus-vivendi.

Den Heere A. Th. Lamping, *Zaakgelastigde der Nederlanden, Santiago.*

Art. 3. Deze voorloopige overeenkomst zal duren, zoolang van kracht zal blijven de genoemde modus-vivendi, zonder afbreuk te doen aan het recht van elk der partijen genoemde overeenkomst te beëindigen, door haar wensch vijftien dagen te voren kenbaar te maken.

Deze overeenkomst zal, ipso facto, ophouden te bestaan op den dag, dat het hierboven vermelde handelsverdrag in werking zal treden.

In antwoord heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de Chileensche Regeering de voorloopige overeenkomst aanneemt in den tekst, voorgesteld in Uw Nota van heden.

Ik neem deze gelegenheid te baat, U de herhaalde verzekering van mijn zeer bijzondere achting aan te bieden.

CARLOS BALMACEDA.